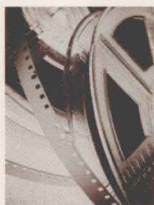




新视阈文丛
New Vision Series



中国电影 在西方的想象性接受与变异性研究

The Imaginary Reception and Variation Study of Chinese Cinema
in the West

石 嵩/著



新视阈文丛
New Vision Series



中国电影
在西方的想象性接受与变异性研究
The Imaginary Reception and Variation Study of Chinese Cinema
in the West

石 嵩/著

江西人民出版社·全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国电影在西方的想象性接受与变异性研究 / 石嵩著.

—南昌:江西人民出版社, 2013.8

ISBN 978-7-210-05990-5

I. ①中… II. ①石… III. ①电影—研究—中国

IV. ①J905.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 154772 号



中国电影在西方的想象性接受与变异性研究

作者:石嵩 著

责任编辑:李月华

书籍设计:揭同元

出版:江西人民出版社

发行:各地新华书店

地址:江西省南昌市三经路 47 号附 1 号

编辑部电话:0791-86898143

发行部电话:0791-86898815

邮编:330006

网址:www.jxp-ph.com

E-mail:jxp-ph@tom.com web@jxp-ph.com

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

开本:787 毫米 × 1092 毫米 1/16K

印张:15.25

字数:208 千字

ISBN 978-7-210-05990-5

定价:32.00 元

承印厂:南昌市红星印刷有限公司印刷

赣版权登字—01—2013—293

版权所有 侵权必究

赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换

谨以此书

献给我深爱的妻子刘梦黎女士，

因为有了她在英国的陪伴与照顾，此书才得以最终完成。

前言

电影作为西方舶来品传入中国已走过百年历程。百年光影,弹指一挥间。中国电影的发展走出一条洋为中用,以西洋利器言说自我故事的特色之路。随着中国经济的不断腾飞,中国综合国力显著增强,中国在国际舞台扮演越来越重要的角色。中国电影也逐步走出国门,吸引越来越多的西方观众驻足欣赏。电影——流动着的声形光影,自然也就成了西方了解中国,满足其东方想象的媒介。但是,东方的影像流传到西方,或是在被西方选择性接受的过程中,所衍生出的不仅仅是英语世界学者同仁富有创造力的解读或建设性的建议,同时也伴随着有意识或无意识的误读曲解或是变异现象的发生。

《中国电影在西方的想象性接受与变异性研究》全书在行文中贯穿运用比较文学,尤其是比较文学变异学的理论视角方法,着力探讨中国电影在英语世界中基于想象的被接受,以及在接受过程中,变异的产生及其成因。文章总结梳理了英语世界中国电影研究的得与失,尤其关注英语世界学者在针对中国电影研究时与我们自身研究的差异性,遵循比较文学变异学的理论方法即差异性也具备可比行的原则展

开中西之间的对话探讨。“比较文学变异学是比较文学研究的一个新视角、新方法和新理论,是全世界比较文学学科理论的重大突破。它突破了比较文学学科理论缺乏变异性研究的遗憾,弥补了法国学派‘影响研究’和美国学派‘平行研究’的不足,开启了一个注重异质性和变异性的比较文学学科理论的新阶段,尤其是开启了跨文明比较研究的新历程。”^①比较文学变异学作为一门当代显学,作为一种可以推而广之的普适理论自然可以被运用到电影的中西比较研究之中;而电影研究作为广义文学研究以及文化研究的一个分支,又印证了变异学理论的延展性与普遍适用性。电影作为一种声形并茂的文学艺术表达形式,通过电影院线、DVD 光盘、互联网等媒介迅速畅通的穿梭游走于东西方不同的文化语境之间,唤醒了东西方异质性文明之间的共鸣,更引起了五彩斑斓的差异性文化元素之间的相互融合,“使得不同文明的异质性和变异性得以突显出来,也不可避免的激生出文化新质;而跨越不同文明的比较、对话与交融,将是人类文化交流的更高阶段”^②。

英语世界的中国电影研究其源发可以追溯到五十年前的上世纪中叶,至二十世纪九十年代得到了长足的发展,本世纪的十年更是迎来了全面繁荣的鼎盛时期。英语世界学者对中国电影的研究自始至终贯穿着跨地域、跨学科、跨文化的跨越性特点。他们既散驻于英语世界知名学府的不同院系,如东亚研究学院、文学传媒学院、历史学院、影视研究系、比较文学系等,又因为共同的研究志趣而汇聚成一股强大的学术力量。因此,英语世界的中国电影研究好似一棵枝繁叶茂的参天大树,本书既要梳理描绘出这棵大树的整体轮廓和来龙去脉,更要找到这棵大树深藏地下的根头,继而抓住英语世界中国电影研究的主要矛盾,即与我们自己研究的差异,展开中西对比研究。

具体到全书的每个章节细部之中,全书在开篇简述了本论题的缘

① 曹顺庆:《变异学:比较文学学科理论的重大突破》,载于《中山大学学报(社会科学版)》,2008年4期。

② 曹顺庆:《变异学:比较文学学科理论的重大突破》,载于《中山大学学报(社会科学版)》,2008年4期。

起,行文中所用到的理论方法,以及此论题的重要意义;然后描绘了英语世界中国电影学者的概貌图,详述了与本论题相关的前期研究成果,尤其是华裔学者鲁晓鹏、张英进等人的贡献。在第二章中,详细梳理了英语世界中国电影研究的概况,特别突显了在前人研究中被忽视的重要标志性事件,如裴开瑞和他的《中国电影视角》,以及最近两年英语世界最新的中国电影研究成果等。在第三章中,本书转入中国电影研究中最能体现中西方差异的领域进行个案研究。以英国知名中国电影研究学者里昂·汉特的中国功夫电影研究为破题点,细读他的代表性著作,揭示出蕴藏于其中的差异性方法论与观点,进而延伸到整个英语世界的中国功夫电影研究,对比探讨分析东西方中国功夫电影研究的异同,以及西方理论中国化的问题。在对功夫类型片的东西方研究进行对比之后,在本书第四章,笔触继续深入当下英语世界中国电影研究的另一热点——中国电影明星研究。着重探讨了,中国电影明星走出东方文化语境而被西方所接受和认知的问题。通过李小龙和周星驰的个案分析,文章揭示出中国电影明星在走向西方的过程中自身存在变异的倾向和元素。而在西方观众心目中 and 学术研究领域中,以李小龙和周星驰等为代表的东方明星也呈现出与东方语境中不同的形象。要使问题研究尽可能接近对真理的认知,只有包容差异,促使东西方视阈融合的发生,才能真正全面的认知全球化背景下的中国电影明星。本书通篇以电影为研究媒介,基于中西方已有的研究成果展开中西对比,进而关注由此彰显出的不同文明视阈之间的差异性,“深入挖掘不同文明之间互相渗透、互为补充的实质,拓宽了比较文学研究的路径”^①,是比较文学研究一次全新的体验。

^① 曹顺庆:《变异学:比较文学学科理论的重大突破》,载于《中山大学学报(社会科学版)》,2008年4期。

目 录

前言	1
----	---

第一章 论题概观

第一节 论题的缘起、方法、意义	1
第二节 英语世界中国电影研究学者概览与国内相关研究成果	8
第三节 张英进中国电影研究的独特贡献	33

第二章 英语世界中国电影研究概况分析

第一节 裴开瑞与他开创性的《中国电影视角》	51
第二节 二十世纪九十年代的发展与壮大	56
第三节 二十一世纪的繁荣鼎盛	67
第四节 近两年英语世界中国电影研究的最新成果	80

第三章 英语世界的中国功夫电影研究

第一节 英国学者与他的中国电影研究——Leon Hunt 个案	92
第二节 基于异质文化语境的想象性表述	101
第三节 比较文学变异学视角看功夫电影研究在英语世界的被 Cult	113
第四节 探寻中国语境下的 Cult Film 研究之道	125

第四章 英语世界的中国电影明星研究

第一节	《华语电影明星》研究	139
第二节	从影像到真实——中西视阈融合下的李小龙研究	153
第三节	影星的异化与接受——周星驰：从喜剧到功夫	168

第五章 西方想象的继续与东方变异性接受的反思

第一节	西方想象的继续	183
第二节	反思自身——东西方不对等接受的冷静审视	192

参考文献	203
后记	233

第一章 论题概观

第一节 论题的缘起、方法、意义

一、选题缘起与创新价值

“华语电影的生产和研究典型地体现了全球化时代文学(从开放的文学性意义上言)的跨文化、跨地域、跨媒介、跨学科实践的新趋势,体现了当今文化生产的多地合作和协商的新特征,具有重要的比较文学的意义。”^①一方面,华裔中国电影学者借助文化研究的视野来探讨华语电影的文化身份、文化政治和文化战略等问题;而西方学者则借助华语电影来观察作为他者的中国,并用以构建异域的文化和政治形象。中国电影因此成为一个国际性的学术领域,并彰显出源源不断的学术生命力和越发重要的意义与价值。本论题的最终确定主要基于研究主体和研究客体两方面的综合考量:就研究主体而言,基于对笔者自身的学术规划、知识结构和研究兴趣等方面的综合考虑,尤其是在笔者攻读博士研究生学位的第三年受中国电影研究专家里昂·汉特先生之邀访学英

^① 蒋述卓、郑焕钊合著:《比较文学视野下的华语电影诗学的整体建构》,载于《湘潭大学学报(哲学社会科学版)》,2011年6期。

语一年,最终促成了“中国电影在西方的想象性接受与变异性研究”这一论题的确定;就研究客体而言,本书试图在跨文化交流的背景下,在比较文学理论,尤其是比较文学变异学的理论框架中,判断和评估该论题所具有的学术价值和现实意义。在全球化时代,通信电子互联网高度发达的时代,中国电影这个特殊的文化载体,自然成为英语世界不可忽视的研究对象。而了解、洞悉、批评英语世界中国电影研究的得与失,以此为镜反观自身,有则改之,无则加勉,自然应该是我们中国比较文学学者同仁义不容辞的学术责任与肩负的现实重担。综合前文所述,论题“中国电影在西方的想象性接受与变异性研究”由此出炉。

通过查询文献资料,发现此论题尚未有人出版过专著或是进行过如博士论文类的系统研究。在阅读文献过程中,发现了很多值得探讨的问题,也更坚定笔者对该论题的选择。一般说来,一个好的学术论题大致应具备四个特点:第一,该论题是一个实实在在存在的问题,而非尚未发生的问题;第二,该论题是一个真命题,而非伪命题;第三,该论题是一个社会需要解决的问题,而非可有可无、无足轻重的问题;第四,该论题是一个能在相关理论指导下解决,并具有学术研究价值的问题。参照这几条选题标准,笔者觉得对英语世界的中国电影研究进行客观审视、深入分析、去粗取精、取其所长,并以此为参照系,有助于从方法上、思路,甚至理念上为中国自身的电影及研究注入新鲜血液。同时,英语世界的中国电影研究成果颇丰、创见良多,我们应该将之纳入中国电影研究的学术史中,对其进行学术史价值评估。而且,国内电影批评理论建构相对薄弱,而这正是英语世界相关研究的强项,因此阐释英语世界中国电影研究的理论内涵,从理论的高度探讨并总结电影这一载体所具有的独特的文化内涵、美学特质是非常有意义的,特别是其“游逸”^①于异质文化之间,在被不同对象所接受时产

① “游逸”一词来源自 <http://www.kf.17k.com/book/72254.html>,网络小说《网游之游逸天下》,是一部游戏竞技小说,作者为堕落的龙族。当下,全球化进程加快,互联网的高度发展,数字化产物“电影”主动或被动的成为网民们的宠儿。而它的网络传播状态与游逸所表达的颇为神似。

生的变异现象,更值得我们深入系统研究。而目前,国内外尚未有人对英语世界的中国电影研究最新成果进行系统梳理与总结,并形成专著或博士论文,因此这一重要学术领域留下的课题急需解决。

一般来说,判读一个选题的学术价值,应该把它置于学术发展史的整体框架之内来考察,梳理其来龙去脉,从而客观而中肯地判断论题所有的理论意义与学术价值,而不至于人为地扩大或缩小论题的价值。具体说来,本论题的意义价值体现在如下几个方面:

第一,学术史料价值。本书是对英语世界中国电影研究既有成果,尤其是二十一世纪最新科研成果的一次系统清理。通过具体的史实资料研读,统计分析英语世界中国电影研究的汉译情况,考察英语世界中国电影研究的重心所在,观察出哪些电影类型、影片、演员得到更多的关注,引发了深入的研究,产生了深刻的影响,等等。并在此基础上探其缘由所在,比照中西方研究上的差异。因此,全面系统的资料分类梳理必将为国内从事中国电影研究的学者同仁提供材料上的帮助,本书的史料价值彰显于此。

第二,学术理论价值。英语世界中国电影研究者大多具有良好的理论修养,长期浸润于西方化的系统学科理论框架当中。他们或早年接受西方系统的比较文学学科理论训练,打下了坚实的理论基础,后研究兴趣转向电影领域,如华裔学者周蕾(Rey Chow)、鲁晓鹏(Sheldon Lu)、张英进(Yingjin Zhang)等;或在求学阶段即以文化研究、电影理论为主线,一路走来,最终踏上了以中国电影研究为核心的学术之路,如裴开瑞(Chris Berry)、大卫·波德威尔(David Bordwell)、里昂·汉特(Leon Hunt)等;抑或是以其他相关学科的理论为依托(如历史、政治等),以中国电影为媒介进行研究,如萧知纬、傅葆石、白睿文(Micheal Berry)等。因此,在他们的中国电影研究中,有诸多关于电影的理论探讨,都是作者从自己的学术实践中总结提炼出的理论概念,不乏新意。因此,把握这些中国电影的研究视角、理论方法的运用,可以以此为镜更客观全面地审视中国电影的荣辱得失;概括阐释这些理论研究成果有助于我们由外而内的审视自身研究的长短深浅。目前,国内学术界对中国电影的理论研究相对比较薄弱,研究英语世界的中

国电影理论成果有助于推动这一薄弱环节的发展。

第三,研究方法的启示。新的研究方法往往可以照亮以往研究过程中没有注意到的对象,新方法的引进可以刷新对中国电影的多角度、多层次的理解和解读。当代文学、文化批评家都十分重视方法的运用,而英语世界电影研究学者的中国电影研究往往有比较鲜明的切入点、方法论、理论框架,以及言说套路。因此,揭示其研究特色与研究方法也会给国内电影研究者诸多有益启示。目前,国内比较文学界相对更关注华裔美国学者的中国电影研究,例如张英进、鲁晓鹏的论著和论文或是直接用中文表达,或是由大陆学者翻译引介到国内;但是对他们的研究视角、方法,言说表达所运用的话语模式和叙述中体现出的意识形态倾向性等问题的探究者却寥寥无几。而且,国内针对英语世界非华裔学者的中国电影研究的介绍基本还属于一片未开发的处女地,近年来仅有极少数的译著诞生,或者是在国内相关期刊以访谈相关学者的形式零星介绍。因此,对英语世界中国电影研究从初级的译介阶段升级到对他们的切入视角、理论方法、言说方式、话语模式、意识形态层面的探讨,阐述他们共性的和个性的学术价值、伦理价值等方面都有着极大的研究价值,也定当是我们兼通中英文的比较文学研究者义不容辞的责任。

第四,电影研究学术史的新书写。中国电影研究学术史的总结已经成为电影学研究的一个分支研究领域。近些年来,不少学者着力回顾总结中国电影研究成果,探讨其发展历程,给予后来的研究者极大的启示。但是,虽然已有观点或是声音,呼吁将海外中国电影研究成果纳入学术评价体系,目前尚未见到国内的中国电影史、电影批评史著作将英语世界中国电影研究的成果吸纳其中。欲推进国内电影研究的发展,总结电影批评之得与失,将英语世界的中国电影研究成果作为研究对象加以归纳总结、分析判断是比较文学、文化界势在必行的。希望本书的写作能够为这一学术事业贡献绵薄之力。

二、研究对象与完成任务

“中国电影在西方的想象性接受与变异性研究”这一论题是以英

语世界的中国电影研究为研究对象,属于文学、文化批评的再批评,即基于英语世界的中国电影研究成果之上的跨文化变异比较再研究。具体来说,本论题可以从研究主体(研究者)的再研究和研究成果的再审视两个层面来关照。

从研究主体(研究者)的角度来看,本文主要关注在英语世界本土文化语境中成长起来的学者,如里昂·汉特、裴开瑞、白睿文、大卫·波德威尔、尼克·布朗(Nick Browne)、胡敏娜(Mary Farquhar)等的中国电影研究。考虑到英语世界华裔学者精通中英文,熟悉中西方两种文化语境,以及在英语世界中发挥越来越重要的作用,尤其是与英语世界本土研究者合作研究的趋势愈发强烈,因此本书同时兼顾了重要华裔学者,如周蕾、丘静美(Esther Yau)、鲁晓鹏、张英进等的中国电影研究成果。

研究成果的再审视——本书将着力点主要放在英语世界研究成果最丰富、体现中西方差异性最突出的中国功夫电影研究和中国电影明星研究两大领域。详细梳理总结了有关中国功夫电影研究和中国电影明星研究的最新成果,比照国内的相关研究成果,展开中西比较研究。

英语世界的中国电影研究成果主要集中在电影史研究、区域电影研究、学术专题研究、导演研究、影片个案研究、电影明星研究等几个方面。本书对英语世界的中国电影研究成果进行了较为全面系统的梳理与整合,通过对英语世界中国电影研究者及其著作的研究,主要运用比较文学变异学的理论视角和方法对比分析了中国功夫电影研究、中国电影明星研究这两大研究领域,东西方之间所存在的差异,以及造成差异的原因等问题。全书从异域的视角入手,进而转入内部组织结构与外部文化语境的剖析,客观冷静地总结异于我们的方法论与学术观点,评估并借鉴其学术价值。根据研究对象的特点和任务,本书基本完成了如下任务:

第一,英语世界中国电影研究资料的爬梳整理。本书将英语世界对中国电影的介绍、评价,以及相关研究状况进行了资料上的梳理总结。一方面,通过总结英语世界对中国电影研究的特点与趋向,考察

英语世界中国电影研究学者的批评实践与彼时社会思潮与批评走向上的关联;另一方面,翻译归纳英语世界的中国电影研究相关成果以为后来研究者提供资料上的参考。

第二,电影研究方法理论总结与学术史意义评价。英语世界研究者生长于异质的文化语境之中,因此与中国内地学者具有不同的思维方式、知识结构、观察视角乃至学术“气场”^①。英语世界的电影研究是在结构主义、解构主义、接受与阐释学、心理分析、原型批评、后殖民主义、新历史主义等西方理论影响下进行的批评实践,其学术品格、研究路径与中国内地电影研究具有很大差异。因此,英语世界学者的研究成果可以成为国内电影研究的有益参照。对英语世界中国电影研究成果进行方法论总结,辨析这些研究成果中的学术贡献,可以为国内电影研究提供方法论上的参照,拓宽国内电影研究的视阈,促进学术观念上的革新;有助于国内学者、电影工作者从新的角度对本土的电影制作与研究进行内省似的观察和分析。本书立足于具体历史文化语境,在中西方电影研究成果的比照中,考察英语世界中国电影研究者的学术成果价值之所在,并总结其方法论特点。力求最终达到融汇中西,洋为中用的目的。

第三,对英语世界中国电影研究的理论内涵进行阐释与反思。西方学者长于理论分析,其电影研究的论文、论著基本都具有明晰的理论建构,他们或运用西方文艺理论关照中国电影,或立足于影片本身,总结了具有特色和针对性的学术批评话语体系。对于我们审视电影(尤其是中国电影)这一特殊的文化载体,重新评估某些电影类型、影片、导演、影星,以及中国国内电影研究的意义贡献都具有参考价值。因此,阐释英语世界中国电影研究的理论内涵,考辨其中可能存在的变异现象与跨文化阐释失误成为本书的研究重点。英语世界电影研究者的研究实践与西方知识型结构密切相关,因此,在阐释英语世界

① http://baike.baidu.com/view/443284.htm?fr=ala0_1_1 根据百度百科对个人气场的定义,引入学术气场的概念,以区分于学术立场。学术气场,即指一位学者因性格、言行举止而形成的个人学术魅力,带有很强的个性化因素。如同磁场相反、气场相投的,就会相互吸引、相处融洽;反之,则会出现争执、相互无法沟通等难堪的局面。

电影研究的理论建构或学术批评话语体系时,本书注意考察了电影研究者批评实践中的知识谱系,反思这些电影批评理论或话语体系的实用性及价值所在。最后,希望通过英语世界中国电影批评的研究可以更好地认识并总结电影创作与电影研究的艺术价值,以及电影作为一种独特艺术形式具有的跨文化审美特质。

三、论题难点

虽然本课题研究的前途一片光明大好,征途却也荆棘密布,步履蹒跚。第一,体现在对海外学者学术谱系考察追溯的困难重重。英语世界中国电影研究者们何以选择某一研究对象、从某一角度进行研究;哪些因素影响其学术研究的具体展开等问题是理解其学术成果与学术价值的先在前提——也就是需要就某一历史时段里知识结构体系对电影研究者的学术素养、观点立场的影响进行知识考古还原的困难。因为影响一位学者的学术旨趣、学术修养造诣的因素实在是十分复杂的,况且,要对中国电影研究学者们进行细致的谱系考察需要具备至少三个方面的条件:完善的知识结构(比较文学研究方面的,电影研究方面的)、完备的研究资料(中国电影研究的中英文文献,比较文学研究相关文献)、充分的研究时间与灵敏的“研究嗅觉”(既要追述英语世界中国电影研究的缘起、发展脉络,更要把握当下最新的研究动态)。综上这些对笔者来说都是重大挑战。第二,研究深度、广度带来的写作困难。一方面,在整个书写过程中,笔者需要不断地查找梳理大量英文原始资料是伴随行文始终的困扰。笔者在涉题之初,曾为论题涉及的材料有限、研究对象范围狭小而担忧;而随着研究的深入,尤其是当笔者身处英伦,后又行走于北美高校的各大图书馆之间,面对面地访谈英语世界中国电影研究专家时,浩瀚无边的研究素材跃然于眼前。而其中有大量的英文中国电影研究资料尚未被中文世界所知晓,因此这就要求我迅速查找、广泛阅读并理解领悟——去伪存真、去粗取精、由表及里、融会贯通——进而从中梳理出线索、找出重点和值得研究的问题,这是对笔者研究能力的一次挑战。另一方面,研究对象多、涉及问题面广带来的挑战。由于是以整个英语世界的中国电

影研究为对象,涉及的问题点也颇为繁多,如何将这些有待阐发的问题点组织到一本条理清晰、论证严密的书籍写作中,对笔者的理论建构能力提出了极高要求。此外,理论问题带来的研究深度的挑战。英语世界中国电影研究成果以理论概括能力见长,而各种西方理论又直接影响到本土的中国电影研究,本书也将重心放置在电影研究的理论探讨上,这就意味着笔者不仅需要较为了解英语世界中国电影研究者的理论背景,还需对国内相关理论研究成果较为熟悉,这也是对笔者知识结构与研究能力的一项考验。

综上所述,本书可视作抛砖引玉似的有益尝试,尝试着从英语世界中国电影相关研究中总结出一般性的规律以为其他后续研究者提供有益的参考。在本论题中,综合运用了文化研究、比较文学变异学、阐释学原理等方法,基于英语世界中国电影研究成果进行了中西对比研究,以期照亮前人学术研究中所存在的研究盲区,抑或引出全新的问题视阈。

第二节 英语世界中国电影研究学者概览与国内相关研究成果

中国电影日益与国际影坛接轨,这不仅点燃了西方影迷观赏中国电影的热情,同时也激发了西方学术界对中国电影研究的兴趣。中国电影作为一个整体性的文化现象以及传播方式在跨区域、跨国、全球化背景中不断发展壮大。与之相对应,中国电影研究作为一个全新的研究领域,其跨学科、跨文化、跨地域的特点也越发明显。而反观国内学界,我们对于英语世界中国电影研究状况的了解还处于起步阶段,多是通过译著的形式翻译介绍英语世界有关中国电影研究的成果与方法,尚没有专著和相关的博士论文对这一论题进行深入研究。因此,英语世界中国电影研究的已有相关译著成为本论题最直接的前期研究基础。近年来,越来越多的英语世界中国电影研究成果作为海外中国学研究的一支以翻译的形式回流到国内。这些汉译作品的出现,一方面可以使我们迅速了解掌握海外中国电影研究的动态,另一方面